

<<老水手行>>

图书基本信息

书名：<<老水手行>>

13位ISBN编号：9787544730488

10位ISBN编号：7544730484

出版时间：2012-8

出版时间：译林出版社

作者：(英)塞缪尔·泰勒·柯尔律治 著,(法)古斯塔夫·多雷 插图

页数：187

字数：248000

译者：杨德豫

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<老水手行>>

前言

柯尔律治和他的《老水手行》（代译序）塞缪尔·泰勒·柯尔律治(Samuel Taylor Coleridge)是英国浪漫主义诗歌的巨匠和奠基人之一，又是重要的思想家和文学理论家。

他于1772年10月21日诞生在英格兰西南部德文郡的一个乡间牧师家庭，从小聪颖过人，富于想象，而又读书成癖。

八岁时，与哥哥争吵后赌气离家，在山间露宿一夜，受寒得病，从此终生为风湿所苦。

九岁丧父，次年入伦敦基督慈幼学校。

1791年入剑桥大学后，校舍潮湿，风湿病复发，开始服用鸦片。

1793年因经济拮据辍学，加入龙骑兵；次年经亲友周济，偿还债务后重返剑桥。

同年与罗伯特·骚塞相识，两人合写《罗伯斯庇尔的覆亡》一剧，并计划同赴北美宾夕法尼亚州，建立平等、民治的“大同邦”，但未能实现。

1795年结识威廉·华兹华斯，此后两人过从甚密。

1797至1798年，写出了《老水手行》、《克丽斯德蓓》(第一部)和《忽必烈汗》这三篇最重要的作品。

1798年10月4日，他与华兹华斯合著的《抒情歌谣集》出版《老水手行》一诗居全书之首，标志着英国文学史上浪漫主义时代的开端。

1798至1799年，他旅居德国，潜心研究德国文学和哲学。

回英国后，与华兹华斯兄妹同住湖区。

1801年到伦敦《晨报》任编辑。

从1803年起，病情加重，服食鸦片成瘾，形成恶性循环。

1804年到马耳他岛休养，次年担任英国驻马耳他代理总督的秘书，后弃职游历意大利和希腊。

1806年返英。

1816年因健康恶化，住进友人吉尔曼医生在伦敦的家中。

同年，《克丽斯德蓓》和《忽必烈汗》在拜伦帮助下出版。

1817年出版了著名的《文学传记》。

1818年作了一系列关于莎士比亚的讲演，后来收辑成为专著。

1824年当选为英国皇家学会会员。

1834年7月25日病故于吉尔曼家中。

柯尔律治在英国文学史上占有辉煌的一席之地。

骚塞、华兹华斯、司各特、兰姆、德昆西、拜伦、雪莱、济慈和后来的维多利亚时代诗人无不受到他的影响。

他在《文学传记》中提出的若干基本论点，成为后来“新批评派”的理论泉源，也得到现代文学批评界的崇高评价。

据柯尔律治在《文学传记》中叙述，在筹划出版《抒情歌谣集》的日子里，他曾与华兹华斯商定：他的努力方向是写超自然的、至少是传奇性的事件和人物，整体上似乎荒诞不可信，但在细节描写上却力求生动逼真，让读者不由得不信。

这样，“通过美作媒介”，向读者“奉献愉悦”，并使读者从中获得教益或良知的觉醒。

柯尔律治的三篇代表作《老水手行》、《克丽斯德蓓》和《忽必烈汗》，便是这一指导思想下的创作成果。

这三篇中，后面两篇都没有写完，《老水手行》是唯一完整的一部。

《老水手行》的原始素材，只不过是诗人一位朋友所述的两个简短的梦境。

经柯尔律治驰骋他那天马行空的神奇想象力，写成了一部飞光耀彩、瑰伟宏丽的名篇。

故事的基本情节是：一只信天翁曾引导一艘海船脱离险境，却被船上一名老水手一箭射死。

从此厄运降临全船。

根据两个妖物“死”与“死中之生”押宝的胜负，船上两百名水手全部死去，只剩老水手一人独存。

他在“求死不得”的惨痛折磨中苦熬了七天七夜，直到他看见色彩斑斓的水蛇游来游去，不禁赞叹这

<<老水手行>>

些“美妙的生灵”，并“动了真情祷祝”，这时，“爱的甘泉”才使他枯苗得雨，绝处逢生。最后他回到故乡，无休无止地祷告上帝并向世人讲述那一番经历，以此补赎自己的罪戾并劝谕开导他人。

读了这篇故事，我们很容易想起天主教所说的“告解”或“悔罪”，佛教所说的“放下屠刀立地成佛”，以及我国儒家所说的“知耻近乎勇”、“悔字如春”等等。

看来，这篇故事揭示了一条放之四海而皆准、悬诸百世而不惑的真理：有罪必有罚；犯罪者唯有徙恶从善、改弦更张才能自赎前愆；屠戮异己、滥杀无辜的罪行，迟早总要向“上帝”（人民）、向历史作出应有的交代。

《老水手行》之所以成为独步古今的杰构，不仅由于它寓意深刻，更由于它写得神奇诡谲，光怪陆离，充满了魔幻色调和奇情壮采。

诗中的人物和事件都是超自然的或传奇性的：形似鬼魂的老水手，俨如“基督使徒”的信天翁，为信天翁复仇的南极神怪，“死”和“死中之生”这两个妖物及其怪船，不腐不臭、始终恶狠狠怒视老水手的两百具尸身，附在尸身上驾船飞驶的一群仙灵，议论老水手罪行的两个精魅，以及海船的遇险、脱险和最后的沉没，等等。

从整体看来，当然一概是子虚乌有，不足凭信；但是，诗人笔下活灵活现的细节描写却使得这些情景历历如在目前。

例如，描写信天翁遇害后海上出现的可怖图景：连海也腐烂了！

哦，基督！

这魔境居然显现！

黏滑的爬虫爬进爬出，爬满了黏滑的海面。

夜间，四处，成群，飞舞，满眼是鬼火磷光；海水忽绿、忽蓝、忽白，像女巫烧沸的油浆。

又如，写两百名水手“一个不留”地同时死去：魂魄飞出了他们的皮囊——飞向天国或阴间！

一个个游魂掠过我身旁，嗖嗖响，如同羽箭！

而在“鬼魂们驾一条鬼船”的紧张恐怖气氛中，偏偏又插入了闲雅清悠的笔调：歌停了；但直到午刻为止，帆篷还宛转吟哦，那音调好比葱茏六月里，浓荫遮没的小河彻夜向幽幽入睡的林木哼一曲恬静之歌。

再如，描写老水手回到家乡，海船拢岸时所见的景色：港湾像镜子一般明净，铺展得柔滑平匀；月光洒布在港湾内外，月影儿映在波心。

总之，诗人凭着那一支写态传神的妙笔，迤邐铺陈，穷形尽相，诱导读者一步步跟着他进入一个眩目迷魂的魔幻世界，不由自主地陪着老水手同悲同喜，同歌同哭，而暂时忘掉了这故事本身是何等荒诞无稽。

《老水手行》成功的另一重要因素是它的音乐美。

它采用古谣曲体，大多数诗节是每节四行，单数行四音步，双数行三音步；少数超过四行的诗节，也是以这种节奏安排为基础而稍加变化。

韵式一般是双数行押脚韵，同时大量使用行内韵(腰韵)和头韵，使这种谣曲体的特色更为鲜明突出。

绚丽奇幻、万彩交辉的意象与圆润铿锵、回环宛曲的音律相结合，正是这首长诗的魅力所在。

要在译文中尽可能再现原诗的音乐美，就必须尽可能模拟原诗的节奏和韵式。

本书的《老水手行》译文，每行顿数都与原诗的音步数相等，韵式也一一仿照原诗。

为了突出谣曲体的特点，译诗中也用了大量(比原诗更多)的行内韵。

例证随处可见，不必列举。

这里摘出诗中的一节(第460—463行)，将原诗与译诗对比。

原诗如下：Swiftly, swiftly, flew the ship. Yet she sailed softly too; Sweetly, sweetly, blew the breeze, On me alone it blew. 译诗如下：飞呀，飞呀，归船似箭，却又安舒而平稳；吹呀，吹呀，惠风拂面，却只惠顾我一人。

原诗这四行，其音步数的具体安排是：1, 1, 2, 3; 1, 1, 2, 3. 译诗这四行的顿数安排与原诗的音步数完全相同。

而在韵律方面，可以看出以下四点异同：(1)原诗中有几处用了头韵(如460行的swiftly与462行的sweetly

<<老水手行>>

, 461行的sailed与softly, 462行的blew与breeze), 译诗多未能模拟。

(2)译诗“飞”和“吹”的韵母, 与原诗swiftly和sweetly中wi和wee发音近似。

(3)原诗460行的flew与462行的blew押韵, 译诗也在相应的位置上用“归”、“惠”二字押韵。

(而且译诗连用了“飞”、“归”、“吹”、“惠”四个同韵字。

)(4)原诗460行与462行未押脚韵, 译诗则用“箭”、“面”二字押了脚韵。

头韵比较难于模拟。

例如原诗第103至104行: The fair breeze blew, the white foam flew, The funrow followed free; 这样精巧绝伦的头韵, 在译文中是难以再现的。

但译文也在一些场合下模拟了头韵。

例如第61行译文“冰又崩又爆, 又哼又嚎”, “崩”与“爆”、“哼”与“嚎”都是双声(大致相当于英诗中的头韵), 而“崩”与“哼”、“爆”与“嚎”又都是叠韵。

这也可以算是模拟原诗音乐美的一种尝试吧。

现在由译林出版社出版插图本英汉对照《老水手行——柯尔律治诗选》, 特约编辑谢晗曦做了很细致的校订工作。

《老水手行》的多幅精美插图, 作者是法国著名画家保罗·古斯塔夫·多雷(Paul Gustave Dore)。

<<老水手行>>

内容概要

本书是柯尔律治诗歌选集的国内首部中英对照插图珍藏本，收录英国浪漫主义文学巨匠柯尔律治的33

首经典诗歌，包括《夜莺》、《孤独中的忧思》等，其中《老水手行》、《克丽斯德蓓》和《忽必烈汗》是他最重要的诗作。

本书译者为知名翻译家杨德豫，其译文力求形神兼备，在内容和形式上都高度接近原作。

《老水手行》是一首音乐叙事诗，讲述了一个罪与赎罪的故事，想象丰富，结构简洁，音律优美，感情激昂，寓意深刻，充满瑰丽想象和奇幻色彩。

这首诗已有多个译本，但只有杨译本着意遵循原诗的节奏和韵式，以相应的汉语音韵手段忠实地再现原诗动人的音乐美。

这首诗还配以法国版画家多雷的黑白版画插图，有助读者理解，也具有相当的欣赏和收藏价值。

<<老水手行>>

作者简介

塞缪尔·泰勒·柯尔律治 (Samuel Taylor Coleridge, 1772—1834)，英国诗人、评论家，英国浪漫主义文学巨匠和奠基人之一，“湖畔派”诗人代表。柯尔律治在诗歌和评论方面都享有重要地位，骚塞、华兹华斯、拜伦、雪莱、济慈等诗人均深受他的影响。他与华兹华斯合著的《抒情歌谣集》出版于1798年，标志着英国文学史上浪漫主义时代的开端。他的《文学传记》以博大精深见称，书中的论点成为“新批评派”的理论源泉。

古斯塔夫·多雷 (Gustave Doré, 1832—1883)，19世纪法国著名版画家、雕刻家和插图作家，有“最后的浪漫派画家”之称，其绘画如同“在壮丽的美梦中漂流”，对后继者影响深远。他为《圣经》以及拉伯雷、巴尔扎克、但丁、弥尔顿、塞万提斯等人的作品所作的插图赢得无数赞誉，堪称插图史上一座令人叹为观止的高峰。他的作品以铜版画为主，多是黑白两色，用线条的疏密表现物体的明暗，充实饱满、层次分明、质感强烈，既能描绘宏大的场面，又能勾勒个体的细节。多雷所领导的创作室在19世纪后半叶几乎左右了整个插图版画工业，在他短暂的51年生涯中，一共制作了4000多种版本、1万多幅金属版和木版插图。在1860年到1900年的40年间，欧洲和美国以平均每8天一个版本的速度出版他的作品。

杨德豫 (1928—)，湖南长沙人，出身于书香门第，早年就读于清华大学。著名翻译家，为中国作家协会会员、中国翻译工作者协会理事、中国现代格律诗学会理事，译有莎士比亚长诗《贞女劫》和华兹华斯、柯尔律治、拜伦、朗费罗等人的诗选。长期从事编译工作，其主编的“诗苑译林”丛书在20世纪产生过重要影响。以《华兹华斯抒情诗选》译本荣膺首届鲁迅文学奖——全国优秀文学翻译彩虹奖，知名翻译家屠岸认为此书“体现了到现今为止英诗汉译的最佳水平”。本书集中体现了其“把英语格律诗译成汉语格律体诗”的译诗原则，格律谨严，文辞斐然，达到了贴近原诗的高度。

<<老水手行>>

书籍目录

- 柯尔律治和他的《老水手行》
 致秋月 1 To the Autumnal Moon
 温柔的容态 2 The Gentle Look
 一个幼童的墓志铭 3 Epitaph on an Infant
 在美洲建立大同邦的展望 4 On the Prospect of
 Establishing a Pantisocracy in America
 风瑟 5 The Eolian Harp
 十四行 8 Sonnet
 题一位女士的画像 9 Lines on a Portrait of a
 Lady
 这椴树凉亭——我的牢房 10 This Lime-Tree Bower My
 Prison
 老水手行 13 The Rime of the Ancient
 Mariner
 克丽斯德蓓 98 Christabel
 烈火、饥馑与屠杀 123 Fire, Famine, and
 Slaughter
 午夜寒霜 127 Frost at Midnight
 咏法兰西 130 France: An Ode
 柳蒂 136 Lewti
 孤独中的忧思 140 Fears in Solitude
 夜莺 149 The Nightingale
 黑女郎 154 The Ballad of the Dark Ladi é
 忽必烈汗 157 Kubla Khan
 幼稚却很自然的心事 160 Something Childish, but Very
 Natural
 乡愁 161 Home-Sick
 爱 162 Love
 瞻望坎伯兰郡马鞍山断想 166 A Thought Suggested by a
 View of Saddleback in Cumberland
 歌星 167 On a Volunteer Singer
 失意吟 168 Dejection: An Ode
 日出之前的赞歌，于沙莫尼山谷 174 Hymn before Sun-Rise, in
 the Vale of Chamouni
 换心 178 The Exchange
 爱神瞎眼的缘由 179 Reason for Love 's
 Blindness
 云乡幻想 180 Fancy in Nubibus
 致自然 181 To Nature
 青春和老境 182 Youth and Age
 爱情的初次来临 185 First Advent of Love
 无所希望的劳作 186 Work without Hope
 歌 187 Song

<<老水手行>>

章节摘录

版权页：插图：跨上那金鞍玉辔的名驹，叫你心爱的后生跟着你，背着你的琴，哼着你的歌，两人都穿上庄重的黑衣，爬山赶路，切莫耽搁，路上要提防外边的流浪汉，免得被他们胡搅蛮缠。

“刚一渡过厄辛河，歌手！

便赶快登上诺尔伦高地，再急忙穿过黑甲士林藪，一会儿就到了城堡的门口——城堡在苏格兰荒原上耸立。

“勃雷西！

勃雷西！

你马儿跑得快，快奔向罗兰勋爵的第宅，让嘹亮琴声把蹄声掩盖！

比琴声更嘹亮，向勋爵高呼：‘你女儿平安，在朗岱爵府！

娇美的吉若丁平安而自由；利奥林爵士向你问候，他请你莫迟延，赶快出发，带上你浩浩荡荡的人马，把你心爱的女儿接回家；他会在半路上与你相见，带上他浩浩荡荡的兵员，坐骑喘吁吁，白沫四溅。

’凭我的荣誉，我要起誓：悔不当初，不该在那一日对我的好朋友罗兰勋爵说出那些话，狂悖而暴烈！

自从那不幸的时辰以后，已经度过了多少春秋，我再也找不到一位友人像罗兰·德沃那样知心。

”吉若丁跪下，抱住他双膝，仰脸望着他，泪水淋漓；勃雷西和善地向他们致意，答话的语调却有些迟疑：“克丽斯德蓓的慈父！

你的话比我的琴声更为温雅；望你能俯允我的恳请——今天我不想走马登程；只因我做了一个怪梦，梦中有异象向我示警；我使用琴声立下誓言：要从树林里清除凶险！

睡梦中，我瞧见那只雌鸽——你心爱的鸟儿，性子最温和，你叫它‘克丽斯德蓓’，爵士！

和你女儿的芳名一致。

我瞧见它在林子里，草地上，宛转悲鸣，扑腾着翅膀；我瞧见它扑腾，听见它啼叫，却不知这鸟儿有什么苦恼；在它的身边，什么也见不到，就只有树下的茸茸绿草。

“睡梦中，我想，我该去看看，看那儿到底有什么事情，那鸟儿遭受了什么磨难，才倒在地下一个劲扑腾。

<<老水手行>>

编辑推荐

《老水手行:柯尔律治诗选》为国内首部中英对照插图珍藏本，多雷诞辰180周年精心巨献，国内最全的多雷插图版本。

柯尔律治——浪漫主义巨匠、“湖畔派”诗人代表，闪耀古今的隽永诗篇；多雷——史上最伟大插画家、法国插图之神，“在壮丽美梦中漂流”的梦幻画作；杨德豫——首届翻译彩虹奖获得者、资深翻译家，贴近原作的权威译本。

<<老水手行>>

名人推荐

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>